

## EL FRONTISPICIO DE BATAVIA DEL INSIGNE FABULADOR GREGO

TERESA ARAÚJO

Universidade Nova de Lisboa

### RESUMEN

La presente aproximación a la edición indonesia del único fabulario portugués del siglo XVII incide sobre la hoja de cubierta del impreso, en virtud de que el paratexto pone en perspectiva ángulos cruciales del trabajo del respectivo editor literario, João Ferreira A. d'Almeida. El contexto geopolítico y lingüístico de la obra, su matriz barroca, el conocimiento fabulístico que el autor parece haber acumulado más allá del dominio de la fuente (la colección de Manuel Mendes da Vidigueira) y la variedad de propósitos de la reimpresión son algunos de los aspectos de esta aproximación al libro de Batavia.

**PALABRAS CLAVE:** *Esopete Redivivo*; fabulario barroco; Batavia; João Ferreira A. d'Almeida; fábula en portugués.

### ABSTRACT

The present approach to the Indonesian edition of the single Portuguese fable collection of the 17th century focuses on its title page. In fact, the paratext allows us to analyse crucial aspects of the work of the literary editor responsible for the reprint, João Ferreira A. d'Almeida. Some of the topics discussed are the geopolitical and linguistic context of this publication, its baroque mold, the knowledge of fables the author could have gained in addition to its source (Manuel Mendes da Vidigueira's collection) and the reprint purposes.

**KEY WORDS:** *Esopete Redivivo*; baroque fable; Batavia; João Ferreira A. d'Almeida; Portuguese written fable.

En la extensa fortuna editorial de *Vida e fabulas do insigne fabulador grego Esopo*,<sup>1</sup> sobresale la quinta impresión del fabulario realizada en el taller de P. Walberger, en Batavia, la actual ciudad de Yakarta, en el año en que la edición *princeps* (de Évora) cumplía casi siete décadas y la cuarta (de Lisboa, de António Álvares), cerca de dos decenios. Hoy en día, la edición indonesia es casi inexistente y desconocida. Se sabe que subsisten solo dos ejemplares -uno conservado en la British Lybrary, que pude consultarse, y el otro en la Cambridge University Library- y son muy pocas las

Recibido 10-X-2015. Aceptado: 23-XI-2015

<sup>1</sup> Manuel Mendes da Vidigueira, *Vida e fabulas do insigne fabulador grego Esopo*, Évora, Manuel de Lyra, 1603. Sobre el ciclo editorial del fabulario, vide el «Catálogo da fábula», así como el estudio de Ana Paiva Morais, «A coleção de fábulas traduzidas por Manuel Mendes, da Vidigueira, 1603-1914», en AAVV, *História crítica da fábula na literatura portuguesa*, ambos en el sitio web *A fábula na literatura portuguesa: catálogo e história crítica*, disponible en <http://www.memoriamedia.net/fabula/> [consultado 27-05-2015].

referencias críticas sobre el impreso. Podemos leer la nota de Hermann Knust, en su edición de *El Libro de los Enxemplos del Conde Lucanor et de Patronio*, que se limita a una cita muy incompleta del título;<sup>2</sup> encontramos la transcripción de la hoja de cubierta y de la «Dedicatoria e carta de Recomendação» en una de las obras de uno de los más proficuos especialistas de la difusión de la lengua portuguesa en Oriente, David Lopes;<sup>3</sup> contamos con las menciones de Cadafaz de Matos<sup>4</sup> y de Ana Paiva Morais,<sup>5</sup> que reiteran la descripción de David Lopes, y con la alusión igualmente breve de un estudioso de la lengua neerlandesa en Oriente<sup>6</sup>, pero poco más.

Sin embargo, no es tanto su condición de libro raro y prácticamente desconocido lo que lo individualiza en el ciclo editorial del fabulario, ya que también otras impresiones de la colección Mendes de Vidigueira raramente se encuentran en archivos bibliográficos, algunas de las cuales ni siquiera existen en fondos públicos o privados (la edición *príncipe* se considera perdida), y la crítica a algunas impresiones se resume a primeras aproximaciones.<sup>7</sup>

La singularidad de la publicación de Batavia se desprende de otros aspectos que se tornan cruciales para una aproximación a la edición. Deriva, en primer lugar, de la especificidad del marco geopolítico y lingüístico en el que su autor literario, João Ferreira A. d'Almeida, recompuso el fabulario de Manuel Mendes da Vidigueira. En efecto, la obra fue preparada y publicada en las Indias Orientales de dominio neerlandés, donde residían colonias provenientes de diversas partes, no solo de Europa, que hablaban diferentes lenguas, sino que se comunicaban entre sí a través del portugués y del idioma que comenzaba a conquistar la primacía a la expresión portuguesa como lengua franca: el malayo.<sup>8</sup> Procede igualmente del modelo barroco a partir del cual

---

<sup>2</sup> Juan Manuel, *El Libro de los Enxemplos del Conde Lucanor et de Patronio*, Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von Herman Knust Herausgegeben von Adolf Bish-Hirschfeld, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1900, p. 335 [London, Forgotten Books, 2013].

<sup>3</sup> David Lopes, *A expansão da língua portuguesa no Oriente nos séculos XVI, XVII e XVIII* 2.<sup>a</sup> ed. revisada, prologada y anotada por Luís de Matos, Porto, Portucalense Editora, 1969: 182-184 [1.<sup>a</sup> ed., Barcelos, Portucalense Editora, Lda. 1936, pp. 122-124; última edición, facsímil, Lisboa, 2000].

<sup>4</sup> Manuel Cadafaz de Matos, *Uma edição de Batávia em português no último quartel do século XVII. «Diferença e Christandade» (1684), em versão do P. João Ferreira de Almeida*, Lisboa, Edições Távola Redonda, Centro de Estudos de História do Livro e da Edição (C.E.H.L.E.), 2000, pp. LIII-LV.

<sup>5</sup> Ana Paiva Morais, *op. cit.* pp. 18-22.

<sup>6</sup> Kees Groeneboer, *Weg tot et Westen*, KITLV Uitgeverij, Leiden, 1993, p. 42. E-book, disponible en [http://www.dbnl.org/tekst/groe050wegt01\\_01/downloads.ph](http://www.dbnl.org/tekst/groe050wegt01_01/downloads.ph) [consultado 27-05-2015].

<sup>7</sup> Además del trabajo de Ana Paiva Morais mencionado en la nota 1, *vide*, de la misma autora «A inscrição da “Vida de Esopo” nas primeiras colecções de fábulas em português: *Livro de Exopo* (Séc. xv) e *Vida e fábulas do insigne fabulador grego Esopo* traduzidas por Manuel Mendes da Vidigueira (1603/1643)», *Estudios Humanísticos*, Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León, 2013, pp. 75-84 y «Fábula e mito na literatura tradicional portuguesa – pequenas totalidades», *Álabe*, 5 (2012), pp. 1-10.

<sup>8</sup> David Lopes, *op. cit.*, pp. 160-173 y Kees Groeneboer, *op. cit.*, pp. 20-28.

João Ferreira A. d'Almeida modeló su obra –y la diferenció del fabulario humanista *Vida e fábulas do insigne fabulador grego*<sup>9</sup> que el autor tuvo en su mesa de trabajo en Batavia. En otro lugar, me dedicaré a la poética del fabulario indonesio, pero llamo ya la atención sobre el virtuosismo literario de su autor, que fue comentado por Teófilo Braga y João Barrento a propósito de otro trabajo de João Ferreira A. d'Almeida.<sup>10</sup> Deriva igualmente de que la autoría literaria de la edición pertenece a una de las figuras portuguesas más conocidas de la Reforma, por haber sido responsable de la primera traducción portuguesa de la *Biblia*, además de haber protagonizado vivas polémicas con sacerdotes contrarreformistas<sup>11</sup> y, por lo que parece, también haber intervenido desde el punto de vista social en la colonia neerlandesa.<sup>12</sup>

Tal diversidad de ángulos invita a que nos ciñamos, en este estudio, al frontispicio del libro. Observemos su caja de impresión después de atender a la hoja de cubierta de la edición que le sirvió de fuente:

Vida / E FABVLAS / DO INSIGNE FABV / lador Grego Esopo. / De novo juntas, & traduzidas com breves appli- / caçoens moraes a cada fabula / POR MANOEL MENDES / da Vidigueyra / Anno de 1643 / EM LISBOA / Com todas as licenças necessarias / Por Antonio Alvarez Imp Del Rei N. S.

*Esopete RediVivo / Ou Vida, & / FABULAS / Do insigne, prudente, & gracioso / FABULADOR / Esopo Frigio, de Grecia. / Recollidas, Acrecentadas, Traduzidas / & com breves, Aplicaçoens Mo- / raes illustradas, / Por Manuel Mendez da Vidigueyra. / Impressas em Lisboa no A. de 1643. / E agora de novo, nesta ultima Impressão / diligentemente revistas & emmenda- / das, para uso proveitoso & hone- / sta recreação de todos, / Pelo P. João Ferreira A. D'Almeida. / Primeira parte. / Em BATAVIA, / Com todas as Licenças necessarias. / Por Pedro Walberger, Impressor. / Anno 1672.*

Como vemos, el título de 1672 expone una significativa inflexión del paratexto de las impresiones de Lisboa, de António Alvares, de 1621 y 1643 (como decía, no podemos cotejar, a día de hoy, la edición de 1603). En primer lugar, incorpora la denominación que fuera dada, por referencia a Esopo, a las colecciones medievales de

<sup>9</sup> Ana Paiva Morais, «A coleção de fábulas traduzidas por Manuel Mendes da Vidigueira, 1603-1914», *op. cit.* p. 11.

<sup>10</sup> Theophilo Braga, *Manual de litteratura portugueza. Desde as suas origens até ao presente*, Porto, Livraria Universal de Magalhães & Moniz Editores, pp. 350-352 y João Barrento, «Língua e revelação: a nova "Bíblia de Almeida"», *Didaskalia*, xxxvi (2006) 2, pp. 277-283.

<sup>11</sup> Vide los varios títulos bibliográficos del autor, la respectiva fortuna editorial antigua, así como la actual localización de los ejemplares conservados, en el estudio de David Lopes, *op. cit.*, pp. 184-186, 190-192, 194, 196-202 y 210. Entre las diversas reimpressiones de su *Biblia*, se encuentra el reciente trabajo de la editorial de Lisboa, Assírio e Alvim (2006), presentado por el teólogo y poeta José Tolentino Mendonça. De los abundantes estudios sobre João Ferreira A. d'Almeida y sobre su obra de temática religiosa, destaco el de Manuel Cadafaz de Matos, *op. cit.*, y los de Herculano Alves, *A Bíblia de João Ferreira Annes d'Almeida*, Lisboa, Sociedade Bíblica, 2007 y de Luiz Henrique Menezes Fernandes, «Novas descobertas documentais sobre os conflitos religiosos subjacentes à elaboração da primeira tradução da *Bíblia* em língua portuguesa (1642-1694)», *Lusitania Sacra*, 28 (julio-diciembre, 2013), pp. 241-254.

<sup>12</sup> Si bien el conocimiento biográfico sobre el autor es muy limitado, David Lopes lo reunió en su *op. cit.*, pp. 173-179.

fábulas (*Esopete*, *Isopete*, *Ysopete*). El manuscrito portugués del siglo XIV descubierto por Leite de Vasconcelos en Viena y publicado inmediatamente por el filólogo no registra el vocablo.<sup>13</sup> Pero podría haber sido que alguna colección francesa hubiese circulado por Portugal como aventuró Wilhelm Stork,<sup>14</sup> y, con mayor seguridad, que lo hubieron hecho algunas de las españolas que continuaban mereciendo los favores de la imprenta.<sup>15</sup> Es consabida la difusión de los libros, especialmente de diversos fabularios españoles,<sup>16</sup> en el país de origen de João Ferreira A. d'Almeida, donde el prelado reformista vivió los primeros años. Como tal, la designación no solo no era extraña al autor, sino que puede haber sido usada por el eclesiástico para inscribir el fabulario en la tradición de esas compilaciones y reavivar la herencia: *Esopete Redivivo*. Es verdad que su utilización reflejó la popularidad en portugués de la denominación del fabulista que había sido difundido en las colectáneas –lo que, además, también se manifestó en la conocida referencia de Sancho en *El Quijote* comentada hace algún tiempo por Donald McGrady.<sup>17</sup> Fijémonos en algunos testimonios de esa vulgarización portuguesa a lo largo de siglo XVII con una rápida mirada a dos referencias anteriores.

La *Comédia del Rei Seleuco*, atribuida a Luís de Camões, ofrece uno de los indicios en el llamado prólogo, en el cual el mayordomo explica la pieza que es puesta en escena en la segunda parte de la obra. Insinuando la intencionalidad crítica de esa representación teatral, alega lo siguiente: «diz o autor que usou nesta obra da maneira de Isopete».<sup>18</sup> La obra se publicó por primera vez en 1645, casi sesenta años después de la muerte del autor, y el texto impreso sugiere a algunos críticos una transcripción de última hora –motivada por la competición editorial entre los libreros y por la oportunidad política (la Restauración) de la publicación de un inédito camoniano–, por lo que esos estudiosos sospechan de la fidelidad absoluta del texto editado.<sup>19</sup> No

<sup>13</sup> Lo afirmó el propio filólogo, J. Leite de Vasconcellos, *O Livro de Esopo: Fabulario português medieval publicado conforme um manuscrito do seculo xv existente na Bibliotheca Palatina de Vienna de Austria*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1906, p. 160.

<sup>14</sup> Wilhelm Stork, *Luis de Camoens. Dramatische Dichtungen*, Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1885, p. 364.

<sup>15</sup> María Jesús Lacarra, «La fortuna del *Isopete* en España», en José Manuel Fradejas Rueda et al., *Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica Literatura Medieval*. In *Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, AHLM, 2010, 107–134.

<sup>16</sup> Teresa Araújo, «Na convergência da materialidade e da memória esópica (séculos XVII e XVIII)», en AAVV, *História crítica da fábula na literatura portuguesa*, disponible en <http://www.memoriamedia.net/fabula/> [Consultado 27-05-2015].

<sup>17</sup> Donald McGrady, «Notes on *Guisopete istoriado* and other aesopic problems, with special reference to *Don Quijote*», *Analecta Malacitana*, XVIII/1 (1995), pp. 127-134.

<sup>18</sup> Luís de Camões, *Comédia del Rei Seleuco*, edición de José Camões, *Teatro de autores portugueses do século XVI*, Centro de Estudos de Teatro, Universidade de Lisboa, disponible en <http://www.cet-e-quinentos.com/> [consultado 27-5-2015].

<sup>19</sup> Vanda Anastácio, «El Rei Seleuco, 1645 (Reflexões sobre o “corpus” da obra de Camões)», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 2 (2005), pp. 327-342.

obstante, gran parte de los especialistas llama la atención sobre el rigor habitual del impresor Paulo Craesbeeck y admite la autenticidad textual, que el propio editor dijo haber perseguido, considerando así estos críticos que la *Comédia* corresponde al supuesto (aunque desconocido) manuscrito camoniano perteneciente al Conde de Penaguião.<sup>20</sup> La resolución del desacuerdo es incierta, pero la verdad es que, siendo el texto dudoso o auténtico, el vocablo no sería de introducción reciente en 1645, ya que el público tenía que conocerlo para interpretar la respectiva alusión –cosa que, por lo demás, confirma, por ejemplo, el Licenciado del *Auto dos dous irmãos*,<sup>21</sup> de 1587.

Otra obra cumbre, el *Arte de Furtar*<sup>22</sup>, confirma la misma persistencia en el siglo XVII. Sin autor seguro, la primera impresión conocida del libro (Ámsterdam, de la Officina Elvizeriana, 1652) tiene local de impresión, editor y data falsos, correspondiendo probablemente a una edición de Lisboa, hecha en la casa de João Baptista Lerzo, entre 1743 y 1744. Por varias razones que no expongo por economía de espacio, la crítica no duda de que la composición de la obra tuvo lugar en el siglo XVII, en un año próximo al de la Restauración, y circuló en copias varias a lo largo de ese mismo siglo.<sup>23</sup> Pero estando revestida de varios enigmas y, sobre todo, refundida en su propia circulación, lo cierto es que su sistema argumentativo incluye el «Hisopete» en la forma que mejor comprueba la popularidad del vocablo: la alusión, especialmente la del «leão de Hisopete, que comia os outros animais com o achaque de ser maior» y la de la «rapoza de Hisopete, que banqueteu a cegonha com papas estendidas sobre uma lagem para que as não pudesse tomar com o bico».<sup>24</sup> También la obra del siglo XVII *Fastigimia*, con circulación igualmente en varias copias por lo menos durante ese siglo, evidencia el empleo de la designación según la misma figura retórica: «já me ia convertendo mas aconteceu-me o que conta a fabula de Ezopete, que, em vendo a Dama que se converteo em gata, o rato deixou a cama de graã e saltou após ele: *quod natura dedit etc*».<sup>25</sup>

João Ferreira A. d'Almeida también la recuperó del uso generalizado, pero la erudición de las restantes intervenciones del autor en la edición de Batavia favorece

<sup>20</sup> *Ibidem*.

<sup>21</sup> António Prestes, *Auto dos dous irmãos*, edição de José Camões, *Teatro de autores portugueses do século XVI*, Centro de Estudos de Teatro, Universidade de Lisboa, disponible en <http://www.cet-e-quinientos.com/> [consultado 27-05-2015].

<sup>22</sup> *Arte de Furtar*, edición crítica, con introducción y notas de Roger Bismut, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1991.

<sup>23</sup> Roger Bismut, «Introdução» in *Arte de Furtar*, *op. cit.* p. 18.

<sup>24</sup> *Arte de Furtar*, *op. cit.*, pp. 69 y 264-265, respectivamente.

<sup>25</sup> Thomé Pinheiro da Veiga, *Fastigimia*, prefacio de Maria de Lurdes Belchior, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988, p. 301.

la hipótesis propuesta, la de haber pretendido asociar su trabajo a la tradición de las colecciones, al menos españolas, que ciertamente circulaban por Portugal.

Fijémonos ahora en la reconfiguración del proto-autor que se realiza mediante la expresión *prudente, & gracioso fabulador, Esopo Frigio*, en virtud de su novedad en el contexto del ciclo del fabulario, pero especialmente debido a la importancia que me inclino a atribuirle como elemento de aproximación al trabajo de João Ferreira A. d'Almeida. Baso su relevancia en tres argumentos.

1. La fórmula<sup>26</sup> creada en 1672 reactualiza la *imago* del legendario fabulista a la luz de la compleja noción del «cortesão prudente e discreto» constituyente del acervo cultural del Barroco peninsular –y del propio universo europeo,<sup>27</sup> como se sabe. Con ella, el *insigne fabulador grego Esopo* adquirió el perfil de autoridad del siglo XVII, pues la prudencia era una cualidad del juicio y del comportamiento que radicaba en la discreción, siendo esta entendida como síntesis de la agudeza y de la galantería. Es decir, de la perspicacia del raciocinio, que sorprende al propio entendimiento, y de la sutileza, de la suavidad y comicidad de la frase y de la acción. El hombre prudente y discreto se convertía en autoridad por su supremacía en la articulación del discernimiento prevenido y sagaz con la expresión y la actitud adecuadamente graciosas, combinando la cordialidad y la facecia espiritosa.

Es cierto que João Ferreira A. d'Almeida recompuso la edición del fabulario en el lejano Oriente, distante de la cortesanía europea, pero debemos considerar al menos lo siguiente. La eventual formación juvenil del autor en casa de un tío clérigo en Lisboa, donde parece haber vivido algún tiempo;<sup>28</sup> la significativa difusión, a lo largo del siglo XVII, de la emblemática *Corte na Aldeia*,<sup>29</sup> que incluso fue bien acogida por uno de los mayores tratadistas europeos del concepto;<sup>30</sup> el marco de expansión cultural portuguesa y de varios pueblos europeos en Oriente, en el ámbito del cual viajaban libros y modelos de naturaleza muy diversa. El «tipo literário e humano» que,

<sup>26</sup> Con forma invertida, la expresión surge igualmente en la «Dedicatoria e carta de Recomendação» del *Esopete Redivivo*, como comentaré en otro estudio.

<sup>27</sup> Es consabido que la concepción corresponde a la de «honnête homme» y «wit», formadas a partir de la vasta tratadística europea sobre la «cortesanía» y tuvo representaciones y prácticas análogas a las desarrolladas en varios países europeos a lo largo de los siglos XVI y XVII.

<sup>28</sup> Vide David Lopes, *op. cit.*, p. 173-179.

<sup>29</sup> Francisco Rodrigues Lobo, *Corte na Aldeia*, introducción, fijación del texto y notas de José Adriano de Freitas Carvalho, Lisboa, Editorial Presença, 1992. Hasta la publicación del *Esopete Redivivo*, la obra tuvo, al menos, las siguientes ediciones: Lisboa, Pedro Craesbeck, 1619; Lisboa, por Pedro Craesbeck, Impr. DelRey, 1630; Lisboa, por Antonio Alvarez Impr. DelRey, 1649; Lisboa, en la Oficina de Antonio Craesbeeck de Mello, Impressor da Casa Real a custa de João Galraõ, Livreiro, & Mercador de livros, 1670.

<sup>30</sup> Vide el comentario en la obra de Baltasar Gracián, *El Criticón*, III, 12, en *Obras Completas*, Madrid, 1960, p. 1005.

según las ya clásicas palabras de Herculano de Carvalho,<sup>31</sup> categorizaba la noción fue seguramente uno de ellos y la *Corte na Aldeia* tiene probabilidades de haber sido una de las lecturas del joven o del adulto João Ferreira A. d'Almeida.

2. La fábula formaba parte comúnmente de la retórica de la prudencia y discreción, no solo debido a su potencialidad argumentativa (validada por la autoridad y tradición aristotélica), sino también en virtud de que su esquema (narrativa graciosa de una sentencia sagaz) se adecuaba a la propia noción de cortesanía. La mencionada *Corte na Aldeia* es uno de los varios ejemplos de la práctica que, como se sabe, se encuentra igualmente en varias obras del autor de *El Discreto*.<sup>32</sup> Por una parte, el sistema argumentativo del texto portugués está construido a partir de algunas fábulas, especialmente la de la lechuga y el águila y la de la zorra y las uvas.<sup>33</sup> Por otra, consigna el género en la república, es decir, en el universo cortesano, dado que le reconoce el carácter edificante conveniente a la formulación del «cortesão prudente e discreto». El «Hospital das letras»,<sup>34</sup> para recordar otro título portugués, no es menos revelador de la aplicación. Consistiendo en un apólogo, la obra de uno de los más completos prototipos del modelo, D. Francisco Manuel de Melo,<sup>35</sup> diagnosticaba las enfermedades de las letras y, por ello, se instituía como paso decisivo para la prescripción: «Aqui dizia eu, Senhores, se vos parecesse, devíamos nós aplicar todos os remédios e estudos, porque na saúde destes livros consiste a vida da República»,<sup>36</sup> es decir, la sociabilidad prudente y discreta propia del modelo de cortesanía. ¿Había pretendido João Ferreira A. d'Almeida constituir con el *Esopete Redivivo* un mecanismo semejante, dado su contexto en Batavia? La «Dedicatoria e carta de Recomendação» dirigida a las autoridades locales así lo sugiere: «Aos Nobres e Muy primorosos, Doctos, Prudentes, Discretos, & Honoríficos Senhores <sup>37</sup>».

3. Los tres atributos, *prudente*, *gracioso* y *frígio* nos conducen también al título de una de las colecciones europeas de fábulas con mayor fortuna editorial en los siglos XVI

<sup>31</sup> José G. Herculano de Carvalho, *Um tipo literário e humano do Barroco: o «cortesão discreto»*, Coimbra, Separata del *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, 1963.

<sup>32</sup> María Pilar Cuartero Sancho, «La fábula en Gracián», en A. Egido, F. Gil Encabo, J. E. Laplana (eds.), *Baltasar Gracián, IV Centenario (1601-2001). Actas del I Congreso Internacional «Baltasar Gracián: pensamiento y erudición» (Huesca, 23-26 de mayo de 2001)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Gobierno de Aragón, 2003, p. 135-174.

<sup>33</sup> Francisco Rodrigues Lobo, *op. cit.*, pp. 70, 166.

<sup>34</sup> Francisco Manuel de Melo, «Hospital das letras» en *Apólogos Dialogais*, II, ed. de Pedro Serra, Braga, Coimbra, Angelus Novus, 1999, pp. 39-140.

<sup>35</sup> Vide, por ejemplo, el estudio de Paulo Silva Pereira, *D. Francisco Manuel de Melo e o modelo do «cortesão prudente e discreto» na cultura barroca peninsular*, [Tesis doctoral], Coimbra, Universidade de Coimbra, 2007 [prevista su publicación por la Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa].

<sup>36</sup> Francisco Manuel de Melo, *op. cit.*, p. 139.

<sup>37</sup> *Esopete Redivivo*, *op. cit.* sin p..

y xvii. La colectánea elaborada por el Conde Giulio Landi (1498-1579), contemporáneo de una de las referencias europeas más influyentes en la formación del concepto de cortesanía, Baldassare Castiglione (1478-1529). Me refiero al fabulario *Vita di Esopo frigio, prudente et faceto favolatore. Tradotta dal Sig. Conte Giulio Landi*. El noble italiano había publicado anteriormente *La Vita di Esopo tradotta, et adornata* (1545), pero la colección con el título referido surgió en 1574 y fue impresa, hasta la fecha del *Esopete Redivivo*, por lo menos cinco veces en el siglo xvi y diez en el xvii.<sup>38</sup> ¿Conocería João Ferreira A. d'Almeida el fabulario? ¿Cruzaría algún ejemplar el Oriente? Es lo que queda por averiguar e incluso apurar si las cuatrocientas fábulas de Esopo y de *altre d'alcuni eleuati ingegni* frecuentemente referidas en los frontispicios italianos fueron la causa de que el editor literario de la impresión de Batavia anunciase en la respectiva hoja de cubierta que su obra constituía la *Primeira Parte* del *Esopete Redivivo*. Esto todavía no ha sido examinado, pero la verdad es que la impresión indonesia del fabulario de Manuel Mendes da Vidigueira reúne la totalidad de las noventa y dos fábulas de su fuente. ¿Cuál sería el repertorio de su segunda parte?

Por último, el otro aspecto de la singularidad de la edición de Batavia proviene del propósito de la obra expresado en el respectivo frontispicio, *para uso proveitoso & honesta recreação de todos*. La matriz horaciana de la expresión –recompuesta por la reformulación barroca *docere* a través del *delectare*– es evidente, por lo que la prescripción promovería la recepción de la colectánea en el sentido lúdico-moralista. Sin embargo, la reiteración de la fórmula en la «Dedicatoria e carta de recomendação» sugiere que João Ferreira A. d'Almeida, también autor de la primera *Biblia* en portugués, revistió igualmente el fabulario con otro designio: favorecer la práctica del idioma portugués en el contexto del emergente desarrollo del malayo como lengua franca. Como se observa en el texto de la dedicatoria, el eclesiástico reformista recelaba de los perjuicios que podría causar la insuficiencia de «bons livros» escritos en el idioma a través del cual todos se entendían en la Torre de Babel de Oriente. Pero seguramente también los temía a causa de la progresiva difusión del malayo. Como decía, me centraré en otro lugar en la «Dedicatoria e carta de recomendação», pero termino ahora transcribiendo, a este respecto, la apertura del paratexto, dado que apoya la interpretación del fabulario también en la perspectiva de afirmación y defensa de la lengua portuguesa en tierras del Índico y dado que evidencia la riqueza que la profundización de la obra de Batavia reserva:

[...] per experiencia tenho alcançado que nossos cidadãos e mais moradores de Batavia, que outra língua não entendem senão a lusitana, poucos ou quasi nenhuns bons livros impressos nella tenham, para o tempo, que de sobejo tem, algumas vezes em honesta e proveitosa recreação poderem passar: pareceu-me não lhes seria, para este fim, de pouco

<sup>38</sup> Vide el Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, disponible en <http://www.sbn.it/> [consultado 27-05-2015].



proveito o mandar eu tambem na mesma língua imprimir aqui a exemplar vida & moraes fabulas do grande & celebre fabulador Esopo.<sup>39</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- «Catálogo da fábula», en *A fábula na literatura portuguesa: catálogo e história crítica*, <http://www.memoriamedia.net/fabula/> [consultado 27/05/2015].
- ALVES, HERCULANO, *A Bíblia de João Ferreira Annes d'Almeida*, Lisboa, Sociedade Bíblica, 2007.
- ANASTÁCIO, VANDA, «El Rei Seleuco, 1645 (Reflexões sobre o «corpus» da obra de Camões», *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, 2 (2005), pp. 327-342.
- ARAÚJO, TERESA, «Na convergência da materialidade e da memória esópica (séculos XVII e XVIII)», en AAVV, *História crítica da fábula na literatura portuguesa em A fábula na literatura portuguesa: catálogo e história crítica*, <http://www.memoriamedia.net/fabula/> [consultado 27/05/2015].
- Arte de Furtar*, edição crítica, com introdução e notas de Roger Bismut, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1991
- BARRENTO, JOÃO, «Língua e revelação: a nova “Bíblia de Almeida”», *Didaskalia*, xxxvi, 2 (2006) pp. 277-283.
- Bíblia ilustrada*, tradução de João Ferreira Annes D'almeida; apresentação e fixação do texto, José Tolentino Mendonça ; ilustrações de Ilda David, 2 vols. Lisboa, Assírio & Alvim, 2006.
- BRAGA, THEOPHILO, *Manual de litteratura portugueza. Desde as suas origens até ao presente*, Porto, Livraria Universal de Magalhães & Moniz Editores, 1875.
- CAMÕES, LUÍS DE, *Comédia del Rei Seleuco*, edição de José Camões, *Teatro de autores portugueses do século XVI*, Centro de Estudos de Teatro, Universidade de Lisboa <http://www.cet-e-quinientos.com/> [consultado 27/5/2015].
- CARVALHO, JOSÉ G. HERCULANO DE, *Um tipo literário e humano do Barroco: o «cortesão discreto»*, Coimbra, Separata do *Boletim da Biblioteca da Universidade de Coimbra*, 1963.
- Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, <http://www.sbn.it/> (consultado 27/5/2015).
- CUARTERO SANCHO, MARÍA PILAR, «La fábula en Gracián», in A. Egido, F. Gil Encabo, J. E. Laplana (eds.), *Baltasar Gracián, IV Centenario (1601-2001). Actas del I Congreso Internacional «Baltasar Gracián: pensamiento y erudición» (Huesca, 23-26 de mayo de 2001)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Gobierno de Aragón, 2003, pp. 135-174.

<sup>39</sup> João Ferreira A. d'Almeida, «Dedicatória e carta de recomendação», en *Esopete Redivivo*, op. cit.

- D'ALMEIDA, JOÃO FERREIRA A., *Esopete RediVivo ou vida, & fabulas do insigne, prudente, & gracioso fabulador Esopo Frigio, de Grecia. Recolhidas, acrescentadas, traduzidas &, com breves, applicaçoes moraes illustradas, por Manuel Mendez da Vidigueyra.* Impressas em Lisboa no A. de 1643. E agora de novo, nesta ultima impressão diligentemente revistas & emmendadas, para uso proveitoso & honesta recreação de todos, Pelo P. João Ferreira A. D'Almeida. Primeira parte. Em Batavia, com todas as licenças necessarias. Por Pedro Walberger, Impressor. Anno 1672.
- FERNANDES, LUIZ HENRIQUE MENEZES, «Novas descobertas documentais sobre os conflitos religiosos subjacentes à elaboração da primeira tradução da *Bíblia* em língua portuguesa (1642-1694)», *Lusitania Sacra*, 28 (julio-diciembre, 2013), pp. 241-254.
- GRACIÁN, BALTASAR, *El Criticón*, III, 12, in *Obras Completas*, Madrid, Aguilar, 1960.
- GROENEBOER, KEES, *Weg tot et Westen*, KITLV Uitgeverij, Leiden, 1993 [e-book, [http://www.dbnl.org/tekst/groe050wegt01\\_01/downloads.ph](http://www.dbnl.org/tekst/groe050wegt01_01/downloads.ph) [consultado 27/05/2015].
- LACARRA, MARÍA JESÚS, «La fortuna del *Isopete* en España», in José Manuel Fradejas Rueda et al., *Actas XIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica Literatura Medieval. In Memoriam Alan Deyermond*, Valladolid, AHLM, 2010, pp. 107-134.
- LANDI, CONDE GIULIO, *Insulæ Materiæ Historia: La descrizione de l'isola de la Madera, gia scritta ne la lingua latina, dal molto ill. signor conte Giulio Landi, et hora tradotta dal latino ne la nostra materna lingua, dal reverendo m. Alemanio Fini, ne la quale si contengono molto belle, e delettevoli narrationi; e massimamente l'agricoltura del zuccherò, e li costumi de gli huomini di quel paese ... v'è posta anco la Descrizione latina del primo autore di tutte le sovradette cose, acciò possa il lettore leggere in quella lingua che sia più di gusto suo*, In Piacenza, appresso Francesco Conti, 1574 .
- LOBO, FRANCISCO RODRIGUES, *Corte na Aldeia*, introdução, fixação de texto e notas de José Adriano de Freitas Carvalho, Lisboa, Editorial Presença, 1992.
- LOPES, DAVID, *A expansão da língua portuguesa no Oriente nos séculos XVI, XVII e XVIII*, 2.<sup>a</sup> ed. revista, prefaciada e anotada por Luís de Matos, Porto, Portucalense Editora, 1969 [1.<sup>a</sup> ed., Barcelos, Portucalense Editora, Lda. 1936; última edição, facsimilada, Lisboa, 2000].
- MANUEL, JUAN, *El Libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*, Text und Anmerkungen aus dem Nachlasse von Herman Knust Herausgegeben von Adolf Bish-Hirschfeld, Leipzig, Dr. Seele & Co., 1900 [London, Forgotten Books, 2013].
- MATOS, MANUEL CADAFAZ DE, *Uma edição de Batávia em português no último quartel do século XVII. «Diferença e Christandade» (1684), em versão do P. João Ferreira de Almeida*, Lisboa, Edições Távola Redonda, Centro de Estudos de História do Livro e da Edição (C.E.H.L.E.), 2000.

- McGRADY, DONALD, «Notes on *Guisopete istoriado* and other aesopic problems, with special reference to *Don Quijote*», *Analecta Malacitana*, XVIII/1 (1995), pp. 127-134.
- MELO, FRANCISCO MANUEL DE, «Hospital das letras» in *Apólogos Dialogais*, II, ed. de Pedro Serra, Braga, Coimbra, Angelus Novus, 1999, pp. 39-140.
- MORAIS, ANA PAIVA, «A coleção de fábulas traduzidas por Manuel Mendes, da Vidigueira, 1603-1914», en AAVV, *História crítica da fábula na literatura portuguesa em A fábula na literatura portuguesa: catálogo e história crítica*, <http://www.memoriamedia.net/fabula/> [consultado 27/05/2015].
- \_\_\_\_\_, «A inscrição da “Vida de Esopo” nas primeiras colecções de fábulas em português: *Livro de Exopo* (Séc. XV) e *Vida e fábulas do insigne fabulador grego Esopo* traduzidas por Manuel Mendes da Vidigueira (1603/1643)», *Estudios Humanísticos*, Filología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de León, 2013: 75-84
- \_\_\_\_\_, «Fábula e mito na literatura tradicional portuguesa – pequenas totalidades», *Álabe*, 5 (2012): 1-10.
- PEREIRA, PAULO SILVA, *D. Francisco Manuel de Melo e o modelo do «cortesão prudente e discreto» na cultura barroca peninsular*, [Tese de Doutoramento], Coimbra, Universidade de Coimbra, 2007.
- PRESTES, ANTÓNIO, *Auto dos dous irmãos*, edição de José Camões, *Teatro de autores portugueses do século XVI*, Centro de Estudos de Teatro, Universidade de Lisboa, <http://www.cet-e-quinheiros.com/> [consultado 27/5/2015].
- STORK, WILHELM, *Luis de Camoens. Dramatische Dichtungen*, Paderborn, Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1885.
- VASCONCELLOS, JOSÉ LEITE DE, *O Livro de Esopo: Fabulario português medieval publicado conforme um manuscrito do século xv existente na Bibliotheca Palatina de Vienna de Austria*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1906.
- VEIGA, THOMÉ PINHEIRO DA, *Fastigimia*, prefácio de Maria de Lurdes Belchior, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988.
- VIDIGUEIRA, MANUEL MENDES DA, *Vida e fabulas do insigne fabulador grego Esopo*, Évora, Manuel de Lyra, 1603 (Lisboa, Pedro Craesbeck, 1619; Lisboa, por Pedro Craesbeck, Impr. DelRey, 1630; Lisboa, por Antonio Alvarez Impr. DelRey, 1649; Lisboa, na Oficina de Antonio Craesbeeck de Mello, Impressor da Casa Real a custa de João Galraõ, Livreiro, & Mercador de livros, 1670).